

## DE LA VIDA Y COSTUMBRES DE LOS TURCOS

**BNM, Ms. 2794,**

**Relación de las costumbres, gobierno, religión y  
milicia; descripción de Constantinopla, sacada  
por la mayor parte de Antonio Menavio, de  
Pedro Velonio y Fr. Antonio Váez.**

### **Capítulo 8**

Colección: Grandes Fuentes  
Fecha de Publicación: 29/10/2016  
Número de páginas: 5  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)**



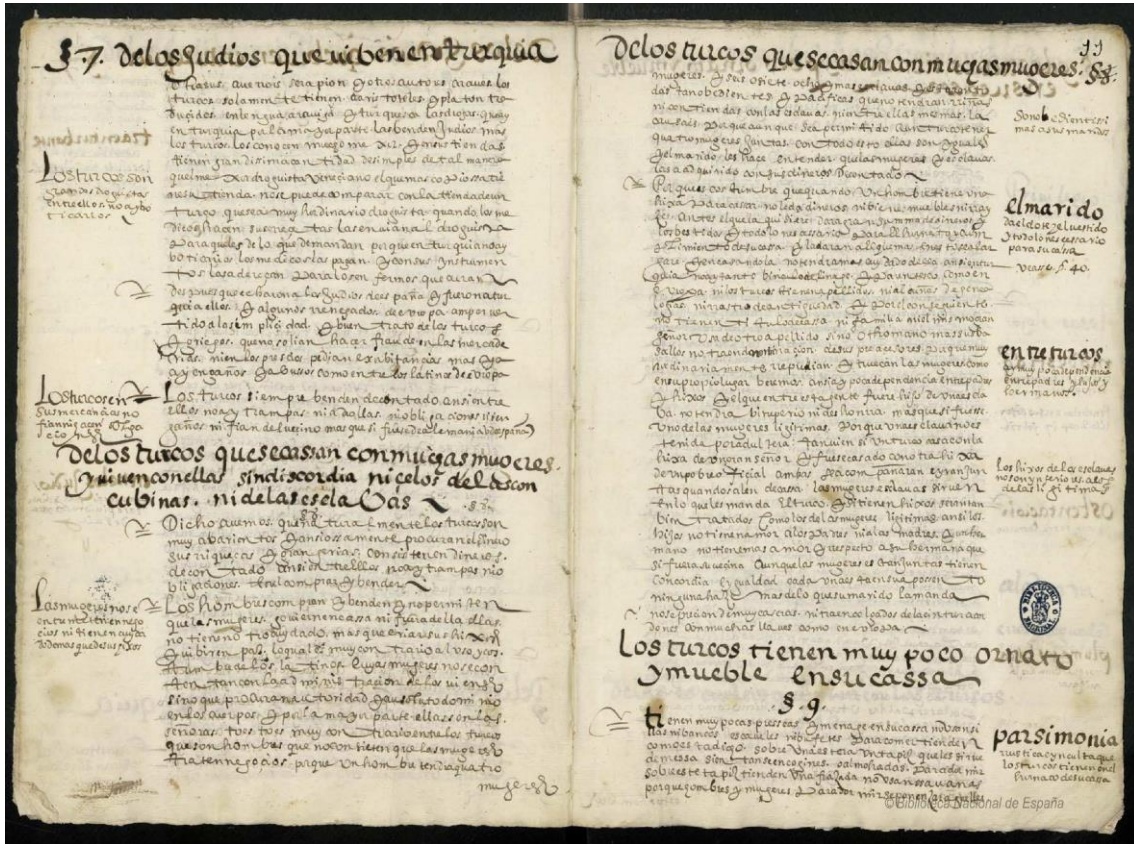
#### **Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.eu](mailto:info@cedcs.eu)

El capítulo 8, "De los turcos que se casan con muchas mujeres y viven con ellas sin discordia ni celos de las concubinas ni de las esclavas".



Capítulo 8: De los turcos que se casan con muchas mujeres y viven con ellas sin celos de las concubinas ni de las esclavas.

Dicho avemos que naturalmente los turcos son muy avarientos y ansiosamente procuran el dinero. Sus riquezas y granjerías consisten en dineros de contado; así entre ellos no ay trampas ni obligaciones en el comprar y vender.

Las mujeres no se entremeten en negocios ni tienen cuidado de más que de sus hijos

Los hombres compran y venden y no permiten que las mujeres gobiernen en casa ni fuera della ellas no tienen otro cuidado mas que criar sus hijos y vivir en paz, lo cual es muy contrario al uso y costumbre de los latinos, cuyas mujeres no se contentan con la administración d ellos vienes sino que procuran autoridad y absoluto dominio en los cuerpos y por la mayor parte ellas son las señoras. To[do] esto es muy contrario entre los turcos que son hombres que no consenten que las mujeres traten negocios porque un hombre tendrá quatro [mujeres] /f.11r/ mujeres y seis o siete ocho y más esclavas y estarán todas tan obedientes y pacíficas que no tendrán rriñas ni contiendas con las esclavas ni entre ellas mismas.

Son obedientissimas a sus maridos

La causa es porque aunque sea permitido a un turco tener quatro mujeres juntas con todo esto ellas son iguales y el marido les hace entender que las mujeres y esclavas las a adquirido con sus dineros de contado.

El marido da el dote y el vestido y todo lo nescessario para su casa. Veasse [cap.] 40.

Porque es costumbre que quando un hombre tiene una hixa para casar no le da dineros ni bienes muebles ni rrayzes, antes el que la quisiere dará gran summa de dineros y los vestidos y todo lo necesario para el hurnato y cumplimiento de su casa y la darán a el que más en esto se alargare. Y en casándola no tendrá más cuidado della ansi en Turquía no ay tanto vínculo de linaje y parentesco como en Europa ni los turcos tienen apellidos ni alcuñas (sic) de genealogías ni rrastro de antigüedad. Y por el conseguiente no tienen título de casa ni familia ni el mismo Gran Señor usa de otro apellido sino Othomano, mas sus vasallos no traen deoniminación de sus preacesores porque muy ordinariamente repudian y truecan las mujeres como en su propio lugar veremos;

Entre turcos ay muy poca dependencia entre padres e hijos y hermanos.

Los hijos de las esclavas no son inferiores a los de las legítimas

ansi ay poca dependencia entre padres y hixos y el que entre esta gente fuere hijo de una esclava no tendrá vituperio ni deshonrra mas que si fuesse uno de las mujeres ligitimas porque una esclava no es tenida por adúltera. También si un turco casa con la hixa de un gran señor y fuese casado con otra hixa de un pobre oficial ambas se acompañarán e irán juntas quando salen de casa las mujeres esclavas sirven en lo que les manda el turco y si tienen hixos serán tan bien tratados como los de las mujeres ligitimas ansi los hijos no tienen más amor y respecto a su hermana que si fuera su vecina, aunque las mujeres están juntas tienen concordia e igualdad cada una esta en su aposento ninguna haze más de lo que su marido la manda.

No se precian de muy caseras ni traen colgados de la cintura cordones con muchas llaves como en Europa.

## ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN:

*Actualización de la manera habitual; ornato por hurnato, alcurnias por alcuñas, predecesores por praecesores, y algunas más similares.*

### Capítulo 8: De los turcos que se casan con muchas mujeres y viven con ellas sin celos de las concubinas ni de las esclavas.

Dicho habemos que naturalmente los turcos son muy avarientos y ansiosamente procuran el dinero.

Sus riquezas y granjerías consisten en dineros de contado;

Así, entre ellos no hay trampas ni obligaciones en el comprar y vender.

**Las mujeres no se entremeten en negocios ni tienen cuidado de más que de sus hijos**

Los hombres compran y venden, y no permiten que las mujeres gobiernen en casa ni fuera de ella; ellas no tienen otro cuidado más que criar sus hijos y vivir en paz, lo cual es muy contrario al uso y costumbre de los latinos, cuyas mujeres no se contentan con la administración de los bienes sino que procuran autoridad y absoluto dominio en los cuerpos, y por la mayor parte ellas son las señoras.

Todo esto es muy contrario entre los turcos, que son hombres que no consienten que las mujeres traten negocios; porque un hombre tendrá cuatro mujeres, y seis o siete, ocho y más esclavas, y estarán todas tan obedientes y pacíficas que no tendrán riñas ni contiendas con las esclavas, ni entre ellas mismas.

### Son obedientísimas a sus maridos

La causa es porque, aunque sea permitido a un turco tener cuatro mujeres juntas, con todo esto ellas son iguales, y el marido les hace entender que las mujeres y esclavas las ha adquirido con sus dineros de contado.

El marido da el dote y el vestido y todo lo necesario para su casa.

Vease [cap.] 40.

Porque es costumbre que, cuando un hombre tiene una hija para casar, no le da dineros, ni bienes muebles ni raíces; antes, el que la quisiere dará gran suma de dineros, y los vestidos, y todo lo necesario para el ornato y cumplimiento de su casa, y la darán al que más en esto se alargare.

Y en casándola, no tendrá más cuidado de ella; así, en Turquía no hay tanto vínculo de linaje y parentesco como en Europa, ni los turcos tienen apellidos ni alcornias de genealogías, ni rastro de antigüedad. Y por el consiguiente no tienen título de casa ni familia, ni el mismo Gran Señor usa de otro apellido sino Otomano; mas sus vasallos no traen denominación de sus predecesores porque muy ordinariamente repudian y truecan las mujeres, como en su propio lugar veremos.

Entre turcos hay muy poca dependencia entre padres e hijos y hermanos. Los hijos de las esclavas no son inferiores a los de las legítimas

Así, hay poca dependencia entre padres e hijos, y el que entre esta gente fuere hijo de una esclava no tendrá vituperio ni deshonra más que si fuese uno de las mujeres legítimas, porque una esclava no es tenida por adúltera.

También, si un turco casa con la hija de un gran señor y fuese casado con otra hija de un pobre oficial, ambas se acompañarán

e irán juntas cuando salen de casa.

Las mujeres esclavas sirven en lo que les manda el turco, y si tienen hijos serán tan bien tratados como los de las mujeres legítimas; así, los hijos no tienen más amor y respecto a su hermana que si fuera su vecina.

Aunque las mujeres están juntas, tienen concordia e igualdad; cada una está en su aposento, ninguna hace más de lo que su marido la manda.

No se precian de muy caseras, ni traen colgados de la cintura cordones con muchas llaves como en Europa.

\*\*\*

**SIGUE:**

**Capítulo 9: Los turcos tienen muy poco ornato y mueble en su casa.**

